

Oponentský posudek na diplomovou práci *Literární obraz Pekingu v autobiograficky laděných prózách čínského spisovatele Xiao Qiana* Daniely Zavacké

Předkládaná diplomová práce diplomantky Daniely Zavacké (roz. Kolářové) se zabývá tématem *Literární obraz Pekingu v autobiograficky laděných prózách čínského spisovatele Xiao Qiana*. Práce je přehledně členěna celkem do šesti částí. Cílem práce byla analýza vybraných povídek a esejů, které zobrazují město Peking jako specifický časoprostor. Práce se zaměřuje na časté motivy života v Peking, všímá si také např. sociální kritiky ve vybraných dílech, jazyka, místní kultury.

V první kapitole je představeno teoretické východisko a zařazuje Xiao Qiana 蕭乾 (1910-1999) v literárněhistorickém kontextu. Teoretické východisko je vyloženo jasně a přehledně a dává mnoho prostoru k využití při vlastní analýze vybraných povídek a esejů autora (práce zde vycházela z teoretických studií několika autorů, např. D. Hodrová, J. Malura a M. Tomášek, Zhang Yingjin atd.). Je škoda, že tento potenciál nebyl při obsáhlé analýze povídek a esejů dále v textu plně využit. Diplomantka si vytyčila vhodnou hypotézu, která teoreticky vychází ze stati A. Jedličkové o prostoru fikčního narativu, že ztvárnění prostoru ve vybraných dílech Xiao Qiana je „skrze pozorování“. V závěru práce už se však nevyjadřuje k tomu, zda se hypotéza v analýze potvrdila či nikoliv.

Část první kapitoly, kde se práce věnuje vylíčení literárněhistorickému kontextu, se mohla více zaměřit na období, které se přímo týká děl, která jsou v práci analyzována. Podrobnosti událostí v ČLR po jejím založení, které přímo s vybranými díly nesouvisí, mohly být stručnější nebo vyjmuty zcela. Vycházet z Hong Zichengových *Dějin čínské literatury po roce 1949* (čínsky 中国当代文学史, diplomantka vycházela z anglického překladu M. Daye – viz seznam literatury v diplomové práci) ve vztahu k čínské literatuře 90. let 20. st. je určitě vhodné, některé pasáže byly však parafrázovány ne úplně výstižně (např. str. 20 práce, pozn. pod čarou).

Těžištěm práce je třetí až pátá kapitola, kde se diplomantka věnuje přiblížení literárního ztvárnění Pekingu v povídkách s tematikou tohoto města ze 30. let a esejích z 80. a 90. let 20. st. prostřednictvím analýzy motivů, jazyka, konkrétních míst v Peking a odkazů na jiná literární díla. Diplomantka zde prokázala schopnost podrobného pozorného čtení. Podařilo se jí detailně přiblížit zobrazení Peking ve vybraném díle Xiao Qiana a jeho specifika. Jen jak bylo výše zmíněno, diplomantka se mohla pokusit více propojit teoretický rámec s vlastní analýzou, diskutovat a reflektovat je, a to nejen přímo v analýze, ale také v závěru práce.

Podrobná analýza jednotlivých ukázek z vybraných děl ve čtvrté a páté kapitole je

doplněna zdařilými překlady do češtiny, diplomantka si obratně poradila i se zemitým hovorovým jazykem a popěvky. Jen drobné chyby v překladu, spíše asi přehlédnutí nebo překlep – str. 56, 奶奶 a 爷爷 jsou babička a dědeček, ne máma a táta.

Překlady některých termínů nejsou úplně přesné, např. *baihua* 白話 (str. 17) není hovorový jazyk, ale jazyk blízký hovorové řeči. Dále termín *xiandai wenxue* 現代文學 (str. 17) Hong Zicheng uvádí, tak jak je obecně chápán, tedy od Májového hnutí, ne jak je v práci uvedeno, od založení Čínské republiky v roce 1912.

Seznam pramenů je dostačující, diplomantka vycházela ze tří sbírek povídek v čínštině vydaných v různou dobu. Mezi prameny je uveden překlad povídek Xiao Qiana do angličtiny, není však uveden překladatel. Seznam literatury je pestrý, diplomantka čerpala ze sekundární literatury v čínštině, angličtině a češtině.

Celkově je práce napsána kultivovaným jazykem. Na některých místech textu se vyskytují překlepy, chybějící písmena, nepřesné skloňování, chybné použití velkých a malých písmen. Co se formální stránky dále týče, jelikož se mnohdy jedná o díla z 30. let 20. st., u čínských názvů a citací by bylo vhodnější zde použít nezjednodušené znaky. U některých textových citací chybí číslo stránky.

Přes zmíněné připomínky se jedná o kvalitní a také přínosnou diplomovou práci. Diplomantce se podařilo přiblížit část literárního díla autora, který dosud do češtiny nebyl přeložen. Navrhují hodnocení „výborně“.

V Davli-Sázavě dne 1. 2. 2024

Šárka Masárová